

APRESENTAÇÃO

O volume 5, número 9, da Revista Hon No Mushi – Estudos Multidisciplinares Japoneses organizado por Yuki Mukai, da Universidade de Brasília, é o resultado de um convite à comunidade acadêmica para a publicação de pesquisas que tenham como alvo vários tópicos em Estudos Japoneses.

Inicialmente esta edição tinha como intuito ser publicada como dossiê *Diferenças individuais no ensino-aprendizagem de língua japonesa* dentro do âmbito da Linguística Aplicada. No entanto, o fato de poucos artigos nesse campo terem sido submetidos à revista nos levou a aceitar trabalhos que abordassem Estudos Japoneses, tornando-se, assim, uma edição de tema livre. Apesar da pandemia de COVID-19 que começou a se expandir pelo mundo em março do ano passado, foi possível reunir 8 artigos e 1 texto de tradução para a presente edição:

Luana Martina Magalhães Ueno analisa, em seu artigo intitulado *A narrativa sobre a imigração japonesa em autobiografias (1980-1988)*, as autobiografias escritas pelos imigrantes que abordam, sobretudo,

FOREWORD

Volume 5, Issue 9 of the Hon No Mushi Journal – Japanese Multidisciplinary Studies, organised by Yûki Mukai, from the University of Brasilia, is the result of an invitation to the academic community for the publication of research about several topics in Japanese Studies.

Initially, this issued meant to be published as a dossier, “Individual Differences in Japanese Language Teaching-Learning” within the scope of applied linguistics. However, the fact that few papers in this field had been submitted to our journal led to our acceptance of submissions that dealt with Japanese Studies, becoming, thus, a free theme issue. Despite the COVID-19 pandemic, which spreaded throughout the world in March last year, it was possible to gather 8 articles and 1 translated piece for this edition:

Luana Martina Magalhães Ueno analyses, in her paper titled “The Narrative About Japanese Immigration in Autobiographies (1980-1988)”, the autobiographies written by immigrants

o mundo do trabalho e enfatizam os sofrimentos vividos nas fazendas de café, a superação dos problemas através do *gambarê*, a ajuda cooperativa da comunidade nipônica, além da vitória desses indivíduos no Brasil. A autora conclui que os autores investigados desejavam deixar os seus registros para as gerações futuras e narravam as suas histórias e o processo imigratório cronologicamente, acentuando os sofrimentos e as dificuldades.

Em *A trajetória histórica do ensino de Língua Japonesa no Amazonas*, Ken Nishikido aborda a referida trajetória histórica e a sua importância no cenário do ensino de línguas. Segundo o autor, até recentemente (menos de 20 anos) foram os imigrantes da primeira geração que trataram de registrar e elaborar, em língua japonesa, os acontecimentos pertinentes ao ensino do japonês no Amazonas. O autor considera que isso significa que investigar sobre a trajetória do ensino da língua japonesa no Amazonas é estabelecer a conexão com a história da imigração japonesa no mesmo estado.

Lucas Fernandes de Vasconcellos e Yûki Mukai investigam as crenças e dificuldades dos discentes de nível intermediário do Curso de Licenciatura em Língua Japonesa da Universidade de Brasília (UnB), sobre o aprendizado de língua japonesa e apresentam os resultados em seu artigo intitulado *Crenças sobre as dificuldades dos alunos no aprendizado de japonês como língua*

that deal with, above all, the workplace and emphasise the suffering experienced in coffee haciendas, the overcoming of problems through the “gambarê”, the collective help from the Japanese community, besides the victories of these individuals in Brazil. The author concludes that the investigates authors wished to leave their records to future generations and narrated their stories and the migration process chronologically, stressing the hardships and difficulties.

In “A Historic Trajectory of Japanese Language Teaching in Amazonas”, Ken Nishikido tackles the aforementioned historic trajectory and its importance in the language teaching scene. According to the author, until recently (less than 20 years) it was the first-generation immigrants that decided to record and elaborate, in Japanese language, the happenings related to Japanese language teaching in Amazonas. The author considers that this means that an investigation about the trajectory of Japanese language teaching in Amazonas means establishing the connection with the history of Japanese immigration in the same state.

Lucas Fernandes de Vasconcellos and Yûki Mukai investigate the beliefs and hardships of intermediate level students in the Licentiate Course in Japanese Language at the University of Brasília (UnB), about Japanese language learning and present the results in their article titled “Beliefs about

estrangeira. Os resultados dessa pesquisa mostram que os participantes consideram a conversação como principal habilidade linguística no aprendizado de japonês e, concomitantemente, a conversação é entendida como uma habilidade difícil por eles. Conforme os autores, foi revelado, também, que existe a dualidade entre as crenças e ações, as quais influem de modo multinível na importância atribuída às habilidades linguísticas e consequentemente em suas respectivas dificuldades.

O artigo *A motivação e aprendizagem – estudo de caso dos alunos do curso de língua e literatura japonesa da Universidade Federal do Amazonas (UFAM)*, de Bruna de Aguiar Azevedo, caracteriza-se como um estudo de caso e tem como objetivo identificar e analisar dados referentes à motivação dos alunos do curso acima mencionado. A autora apresenta um perfil geral dos estudantes e discute fatores que contribuíram para aumentar ou diminuir sua motivação intrínseca e extrínseca. A autora conclui que a motivação dos discentes é mais afetada por fatores extrínsecos, como o ambiente em que estão inseridos no contexto acadêmico e doméstico, e também que a motivação varia de acordo com as individualidades dos discentes, pois enquanto uma situação pode ser motivadora para um aluno, para outro representa fator de desmotivação.

Em *Can-do para Crianças – Ensino Fundamental Anos Finais: propostas para o ensino de Japonês*, Antonio Marcos Bueno da Silva

Students’ Difficulties in Japanese Learning as Foreign Language”. The results of this research show that the participants consider conversation as the main linguistic skill in Japanese learning and, simultaneously, conversation is understood as a difficult skill by them. According to the authors, it was revealed, also, that there is a duality between belief and action, which influence in a multilevel mode the importance attributed to language skill and, consequently, to their respective difficulties.

The paper “Motivation and Learning – A Case Study with the Students of the Japanese Language and Literature from the Federal University of Amazonas (UFAM)” by Bruna de Aguiar Azevedo is characterised as a case study and has as its goal the identification and analysis of data referring to the motivation of students in the aforementioned course. The author presents a general profile of students and discusses factors that contributed to the waxing and waning of intrinsic and extrinsic motivation. The author concludes that the students’ motivation varies according to their individualities, because while a situation can be motivating one students, it may present a demotivation factor to another one.

In “Can-Do for Children – Elementary Final Years: Proposals for Japanese Education”, Antonio Marcos Bueno da Silva Junior, Ana Clara Hanae Kakinohana Pires and Priscila Yamaguchi

Junior, Ana Clara Hanae Kakinohana Pires e Priscila Yamaguchi Leal apresentam uma proposta pedagógica do ensino de japonês em uma escola regular sob a ótica do *Can-do* para crianças (NAKAJIMA; SUENAGA, 2018), a fim de compartilharem a experiência e proporem reflexões teórico-metodológicas que fomentem novas discussões no campo do ensino-aprendizagem de japonês no Brasil. Após a análise, os autores chegaram à conclusão de que a pesquisa expõe o potencial que o conceito do *Can-do* para crianças possui, sendo possível observar o desenvolvimento dos alunos a cada etapa da atividade.

Francisco Alves Gomes, em seu artigo *Quem é o monstro? Configurações do grotesco no conto 'O pequeno monstro verde', de Haruki Murakami*, procura investigar algumas representações do grotesco na obra que se encontra na coletânea de contos intitulada “O elefante desaparece”, do mesmo escritor. Ao analisar o conto sob o espectro do grotesco, o autor chega à conclusão de que é evidente a coadunação entre o monstro e a personagem central que exerce sobre ele, ao longo da narrativa, um poder de subversão das lógicas referentes ao monstro e ao medo. Ou seja, com as palavras do autor, na narrativa de Murakami nem tudo o que parece ser, no fim das contas é, podendo ser algo totalmente avesso à racionalização primeira do ser delineado como monstro.

Em *A odiosa repartição do corpo: a fragilidade divina em Ossos de Deus, de Yasunari*

Leal present a Japanese teaching pedagogical proposal in an ordinary school under the lenses of *Can-Do for Children* (NAKAJIMA; SUENAGA, 2018), in order to share the experience and propose theoretical-methodological reflections that foment new discussions in the field of Japanese teaching-learning in Brazil. After the analysis, the authors arrive at the conclusion that the research exposes the potential that the *Can-Do* concept for kids has, being possible to observe the students development at every step of the activity.

Francisco Alves Gomes, in his paper “Who is the Monster? Configurations of the grotesque in the tale ‘The Little Green Monster’ by Haruki Murakami”, aims to investigate some representations of the grotesque in the work that is found in the works that are found in the tales compilation titled “The Elephant Disappears”, by the same writer. Upon analysis of the tale under the spectrum of the grotesque, the author comes to the conclusion that it is evident the relationship between the monster and the central character that exerts on him, throughout the narrative, a subversive power of the logics referring to the monster and the fear. That is, in the author’s words, in Murakami’s narrative not everything is what it seems, at the end, possibly being something totally averse to rationalization of the being delineated as monster.

In “The Odyssey of Body Repartition: The Divine Fragility in God’s Bones, by Yasunari Kawabata”, Matheus Pereira de

Kawabata, Matheus Pereira de Freitas e Hermano de França Rodrigues propõem-se a analisar, à luz da ciência freudiana, o texto “*Ossos de Deus*” (1927), do escritor japonês Yasunari Kawabata (1889-1972), e procuram buscar, em seu (des)encontro com a oratória bíblica, uma exposição do desejo humano perante a necessidade de nomear a ausência e, com efeito, domar as forças que doestam a vida, ou seja, o morrer.

Em *Cerimônia do chá japonesa: valores rituais e aspectos espaciais*, Izabela Brettas Baptista e Carlos Henrique Magalhães de Lima analisam aspectos da cerimônia do chá japonesa a partir de seus valores rituais e de sua configuração espacial, concluindo que foi possível verificar uma mudança tanto nas relações sociais que são também refletidas nos espaços arquitetônicos destinados à sua realização, quanto na linguagem utilizada – agora muito mais voltada para uma experiência interior.

Karen Kazue Kawana apresenta uma tradução da obra intitulada *Pessoas inesquecíveis (Wasureenu hitobito)*, de Doppo Kunikida (1871-1908) que nasceu em Chōshi, na província de Chiba, como Tetsuo Kunikida. Conforme a autora, ele é considerado um dos precursores do naturalismo no Japão, mas o estilo lírico de sua prosa, o apreço pelos poemas de Wordsworth e seu encanto pela natureza o classificariam como um romântico. Em *Pessoas Inesquecíveis (Wasureenu hitobito, 1898)*, Ôtsu, um dos protagonistas da obra, descreve pessoas que encontra

Freitas and Hermano de França Rodrigues propose to analyse, under the light of Freudian science, the text “God’s Bones” (1927), by the Japanese author Yasunari Kawabata (1889-1972), and aim to search, in their (dis)encounter with biblical oratory, an exposition of human desire before the need to name the absence and, with effect, reign in the forces that hurt life, that is, death.

In “Japanese Tea Ceremony: Ritual Values and Spatial Aspects”, Izabela Brettas Baptista and Carlos Henrique Magalhães de Lima analyse aspects of Japanese tea ceremony from its ritual values and its special configuration, concluding that it was possible to verify a change both in the social relations that are also reflected in the architectonical spaces destined to its realization and in the language used – now much more focused to inner experience.

Karen Kazue Kawana presents a translation of the work titled “Unforgettable People (Wasureenu Hitobito)”, by Doppo Kunikida (1871-1908), born in Choshi, in Chiba Province, as Tetsuo Kunikida. According to the author, he was one of the precursors of naturalism in Japan, but the lyrical style of his prose, his appreciation of Wordsworth’s poems, and his fascination by nature would pin him as a romantic. In “Unforgettable People (Wasureenu Hitobito, 1898)”, Ôtsu, one of the work’s protagonists, describes people he meets under circumstances that make

em circunstâncias que as tornam especiais para ele, pessoas comuns que o tocam profundamente e das quais não consegue se esquecer.

Esses são os frutos dos diversos pesquisadores que participaram desta edição mesmo na pandemia da COVID-19. Espero que esses trabalhos possam servir para a difusão e fortalecimento da pesquisa no que se refere aos Estudos Japoneses no Brasil.

them special to him, ordinary people that profoundly touch him and about whom he cannot forget.

These are the fruits bore by several researchers that participated in this issue in spite of the COVID-19 pandemic. I hope these works may serve to the diffusion and strengthening of research as it relates to Japanese Studies in Brazil.

Prof. Dr. Yûki Mukai
Invited Editor